

**TENTATIVE CONFERENCE PROGRAM  
SUBJECT TO CHANGE**

**NEW MEXICO TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION**  
P.O. BOX 36263  
Albuquerque, NM 87176  
[www.nmtia.net](http://www.nmtia.net)  
(505)934-1016

**NMTIA SPRING 2020 TRANSLATOR AND INTERPRETER CONFERENCE**  
**FEBRUARY 29, 29 & MARCH 1, 2020**

Will be held at:  
NM BAR ASSOCIATION  
5121 MASTHEAD NE.  
ALBUQUERQUE, NM 87109

EVENTBRITE LINK: <https://www.eventbrite.com/e/nmtia-spring-conference-2020-tickets-43882035349>

**FEB. 28, 2020- DAY 1**

**REGISTRATION**

7:30-8:30 AM

**WELCOME**

8:30 –9:00

**SESSION 1A**

9:00-10:30

Overview of the business of translation (Language Neutral)

Jonas Nicotra

In this session, an overview about the Business of Translation will be given. After this session, you will have a better understanding about translation in general. You will be aware of its types, methods and techniques. In addition, you will learn the areas where you can work as a translator as well as what it takes to become one.

**SESSION 1B**

9:00-10:30

Sex Trafficking: What You Need to Know (Language Neutral)

Kyle Hartsock

Sex trafficking investigations reveal an entire other world that exists just below what we believe is our "normal" society. Every word and action can have many different meanings to a sex trafficking victim and trafficker. Students will learn how children are recruited into sex trafficking rings as well as how the control mechanisms work, and we'll go through trial testimony and police investigative reports to understand the terminology most commonly used.

## **SESSION 1C**

9:00-10:30

Mastery of medical terminology for medical and court interpreters (Spanish specific)

Irene Radillo Diaz

How do we begin to master the terminology required for interpreting either in healthcare settings or in court when medical terms are required? Having a plan for acquiring the extensive vocabulary is necessary when first starting out.

The goal of this 90-minute workshop is to provide interpreters with a strategy for beginning to tackle medical terminology, and a plan to follow for continued mastery.

Topics include: Learning to identify broad topics, and then subdividing them; Review of most common settings where medical interpreters work; Discussion of most frequent medical topics heard in courts; Structure of medical terminology (prefixes, roots, suffixes); Sources for practice online; Very brief plan of study for acquiring medical knowledge in English and Spanish; Handouts will include exercises and suggested websites for further study.

## **BREAK**

10:30-10:45

## **SESSION 2A**

10:45-12:15

Introduction to Digital Forensics (Language Neutral)

Kyle Hartsock

Digital Forensics will cover the basics of law enforcement investigations from the seizure of evidence to testimony in court. How law enforcement identifies which cell phone can contain evidence, knowing how to work with the different operating systems on the phones, and analyzing the evidence on them, students will leave with a much better overall understanding of the most common terms used in these investigations and we will go through actual cases that have been to trial, and the typical questions that come from defense attorneys and judges during this technical testimony.

## **SESSION 2B**

10:45-12:15

TBD

## **SESSION 2C**

10:45-12:15

Sight Translation Strategies (Language Neutral)

Darinka Mangino Wilhelm

Interpreters taking this session will learn strategies to identify the macro structure of a variety of documents and will prioritize between form and substance depending on the fragment asked to translate. Participants will make drills with written texts and with texts in movement (captions, court reporter live feed)

### **Content:**

Know your document

Rapid reading strategies

Document preparation on the spot

Ethics: protecting the record

Still & moving words

Drills & feedback

## **LUNCH**

12:15-1:00

## **SESSION 3A**

1:00-4:00

TOUR OF ALBUQUERQUE POLICE DEPARTMENT CRIME LAB

The tour will begin with a lecture in which different techniques and protocols of evidence collection will be discussed. This will be followed by a tour of the lab including the ballistics and toolmarks department, chemistry lab, and evidence room/warehouse.

## **SESSION 4A**

NETWORKING HAPPY HOUR

SADIE'S RESTAURANT

This will provide attendees with the opportunity to meet colleagues from around the region and to network professionally with them.

## **FEB. 29, 2020- DAY 2**

### **REGISTRATION/MORNING NETWORKING:**

7:30-8:30 AM

### **WELCOME**

8:30 –9:00

## **SESSION 1A**

9:00-10:30

TRD

---

### **SESSION 1B**

9:00-10:30

The Anatomy of Bullets and Firearms - Part 1 (Language Neutral)

Mike Haag

In this session, attendees will learn about the different types of firearms, parts of firearms, and the cycle of fire. Additionally, there will be discussion regarding the legality of Firearms. Basic firearms safety will also be discussed. Finally, attendees will learn about different types of ammunition, including muzzle loading, the modern metallic cartridge, and projectiles.

### **SESSION 1C**

9:00-10:30

Interpreting in Civil Depositions

(Language Neutral)

Civil depositions provide a great source of work opportunities for freelancing judicial interpreters. Among other things, this workshop will cover reasons for civil depositions; the format and protocol followed at a civil deposition; examples of civil cases that usually involve civil depositions; and legal terminology the interpreter is likely to encounter during a civil deposition. The second half of the workshop will consist of hands-on consecutive practice of exercises based on authentic civil cases

### **BREAK**

10:30-10:45

### **SESSION 2A**

10:45-12:15

**Lisa Dignan, M.Ed., CI & CT**

Spoken or Signed – What Interpreters Can Learn From Each Other

The fields of spoken and signed language interpreting share many similarities, but also feature significant differences, and many opportunities to learn from each other. This interactive presentation will explore those similarities and differences and provide an opportunity to discuss what we know about each other's work. Topics will include pre-service and in-service education, certification, licensure, ethical frameworks, standard practices, legal mandates, assumptions about our work, and how the choices we make can build up or damage our profession and the communities we serve.

## **SESSION 2B**

10:45-12:15

The Anatomy of Bullets and Firearms - Part II (Language Neutral)

Mike Haag

In the second part of this presentation, attendees will learn about Crime Scene Work, specifically relating to trajectories, Terminal Ballistics and Wound Ballistics (Warning: photos of actual crime scenes will be shown and are graphic). Finally, there will be a discussion on detecting bullet impacts with chemistry

## **SESSION 2C**

10:45-12:15

An Introduction into CAT Tools (Language Neutral)

Jonas Nicotra

In this session, you will learn about CAT Tools in general, what they are for, what are the benefits for using them, the difference between CAT tools and Machine Translation as well as Post Editing Machine Translation.

## **LUNCH**

12:15-1:30

## **SESSION 3A**

1:30-3:00

## **KEYNOTE SPEAKER**

TBD

TBD

## **BREAK**

3:00-3:15

## **SESSION 4A**

3:15-4:45

Interpreting Expert Witness Testimony: Strategies for Interpreting for Expert Witnesses and Simultaneous Practice (Spanish Specific)

Yvette Citizen

The purpose of this 90-minute, in person course is to help practicing interpreters be better prepared to tackle expert witness testimony. Trials are usually assigned to more experienced interpreters because of the challenging nature of these proceedings and the high-stakes associated with them. This 90-minute course will help practicing interpreters improve their skills and abilities so they are more prepared and more confident when they interpret trial testimony.

## **SESSION 4B**

3:15-4:45

Long Consecutive for Court Interpreters (Language Neutral)

Darinka Mangino Wilhelm

In this session participants will learn about the basic aspects of the type of long consecutive needed in legal proceedings.

Content:

Preparation for long consecutive (emotional, technical, mental, physical)

Aids for memory

Interrupting or not interrupting? that is the question.

Ethics: linguistic autonomy & precision

Drills, self-assessment & feedback

## **SESSION 4C**

3:15-4:45

Ergonomics for Translator and Interpreters (Language Neutral)

Irene Radillo Diaz

Translators and interpreters provide a critical service, frequently under less than ideal conditions, with translators in particular spending long hours working at a computer. The purpose of this workshop is to increase awareness of injury/pain prevention potentially caused through workstation setup, and how to improve and modify where possible. Participants will acquire general knowledge of the principles of ergonomics (applied principles to increase productivity by reducing operator fatigue through enhancing worker safety and comfort) as applied to their work providing transcription/translation services both of which spend long periods of time working at a computer or in other settings. Handouts will be provided for self-analysis of workstation and work habits, plus info sources.

Topics covered include: Basic human anatomy and components affected by prolonged static sitting/standing (musculoskeletal disorders/MSDs, repetitive motion injuries/RMIs); Most common MSDs and RMIs; Components of a computer workstation, common setup errors; Ideal setup; Recommendations regarding improved setup (self-study and information sources)

## **MARCH 1, 2020- DAY 3**

### **MORNING NETWORKING**

8:30-9:00

### **SESSION 1A**

9:00-10:30

Panel Discussion: The Future of Interpretation and Translation (Language Neutral)

Moderated by Melinda González-Hibner

Panelists (Yvette Citizen, Darinka Mangino, Irene Radillo Diaz, Jonas Nicotra) will be asked about current trends in the fields of interpretation and translation and will opine about what lies ahead for interpreters and translators in the future.

**BREAK**

10:30-10:45

**SESSION 2A**

10:45-12:15

Localization / Globalization / Internationalization (Language Neutral)

Jonas Nicotra

In this session, you will get a general idea of what it takes to localize a product and the people involved. In addition, you will learn the definition of Localization, Globalization, and Internationalization as well as the tools used in the process of Localization.

**SESSION 2B**

10:45-12:15

Court Interpreter Ethics (Language Neutral)

Yvette Citizen

This 90-minute course will be devoted entirely to court interpreter ethics. The first 30 minutes will be spent reviewing the ethical canons for court interpreters and the remaining 60 minutes will be spent in small group and whole class discussions of ethical situations interpreters frequently encounter in order to help interpreters be more equipped to handle these uncomfortable situations when they arise.

**SESSION 2C**

10:45-12:15

Medical Interpreter Ethics

TBD

**LUNCH**

12:15-1:30

**SESSION 3A**

1:30-3:00

Medical/Legal Ins and Outs of Workers' Compensation (Spanish Specific and Language Neutral)

Ben Sherman

A large percentage of workers' compensation cases in New Mexico involve Spanish-speaking individuals. This hour-and-a-half presentation will cover the basic principles of workers' compensation law in New Mexico and provide a roadmap of the legal process and procedures of a typical case. Emphasis will be given to defining important legal terms specific to Workers Compensation laws and offering suggested Spanish interpretations of those terms. Common issues

that arise with the interpretation of workers' compensation cases will also be discussed. Attendees are encouraged to ask questions.

### **SESSION 3B**

1:30-3:00

The register pendulum: interpreting insults & exclamations from Spanish into English (Spanish Specific)

Darinka Mangino Wilhelm

In this session interpreters will carry out an analysis of insults in Spanish that make their way to court proceedings and will learn strategies to maintain the right register in English.

Content:

Linguistic autonomy: the right to take offense and reply accordingly

Language as a weapon

The subjective state of mind of the offender & victim

Interpreters vs mediators

Ethics: accuracy in the record; right register

Use of corpora

Drills & feedback

### **SESSION 3C**

1:30-3:00

Introduction to Medical Interpreting (Language Neutral)

Irene Radillo Diaz

Interpreting medical terminology can seem overwhelming due to both the scope of the subject and the setting itself. Whether a term comes up in a healthcare setting or unexpectedly in court or a deposition, you want to feel prepared! The field of knowledge required is vast and very specialized, but can be gradually acquired with targeted study and practice.

The goal of this 90-minute workshop is to provide beginning interpreters with a brief overview of medical interpreting, methods to acquire bilingual terminology, and specific issues faced when performing healthcare interpreting (role of culture, medical settings, care of the interpreter, protocol, ethics and standards of practice, types of evaluations, etc)

Topics include: Overview of Medical/Healthcare interpreting (settings, populations, diagnostic/specialized areas, QME/AME/IME, expert witnesses in court); Standards of practice and ethics, and interpreter protocol; Basics of certification (CHI and CMI); Contrasts with court interpretation; Work options (direct/indirect contractor) v staff; Very brief plan of study for acquisition of medical knowledge in English and other language/s. Handouts will include websites for consultation on above.

### **BREAK**

3:00-3:15

**SESSION 4A**

3:15-4:45

Setting up your Translation and/or Interpretation Business

TBD